

Literary Translation Cambridge Scholars

Getting the books **Literary Translation Cambridge Scholars** now is not type of challenging means. You could not without help going subsequently ebook store or library or borrowing from your links to door them. This is an extremely easy means to specifically acquire lead by on-line. This online revelation Literary Translation Cambridge Scholars can be one of the options to accompany you with having other time.

It will not waste your time. recognize me, the e-book will agreed manner you additional business to read. Just invest tiny times to log on this on-line publication **Literary Translation Cambridge Scholars** as competently as evaluation them wherever you are now.

[Recent Scholarship on Japan](#) - Richard Donovan 2020-02

This anthology presents a survey of recent scholarship on Japanese literature—classical, postwar, and contemporary—and Japan studies from both established and up-and-coming academics based in the West and East. This collection of cutting-edge scholarship offers a snapshot of the current state of Japan studies in the second decade of the twenty-first century. The first section of the book considers the Heian period and its literature from the perspective of female authors and their works. The second part explores postwar prose and poetry, as well as the writing of contemporary author Haruki Murakami, relating them all to issues present in Japan's wider society. Finally, the third section puts Japan and its writings within the global context, comparing them with other historical, cultural and linguistic milieus, and considering the role of translation in representing Japanese literature to the world.

Literary Translation, Reception, and Transfer - Norbert Bachleitner 2020-09-21

The three concepts mentioned in the title of this volume imply the contact between two or more literary phenomena; they are based on similarities that are related to a form of 'travelling' and imitation or adaptation of entire texts, genres, forms or contents. Transfer comprises all sorts of 'travelling', with translation as a major instrument of transferring literature across linguistic and cultural barriers. Transfer aims at the process of communication, starting with the source product and its cultural context and then highlighting the mediation by certain agents and institutions to end up with inclusion in the target culture. Reception lays its focus on the receiving culture, especially on criticism, reading, and interpretation. Translation, therefore, forms a major factor in reception with the general aim of reception studies being to reveal the wide spectrum of interpretations each text offers. Moreover, translations are the prime instrument in the distribution of literature across linguistic and cultural borders; thus, they pave the way for gaining prestige in the world of literature. The thirty-eight papers included in this volume and dedicated to research in this area were previously read at the ICLA conference 2016 in Vienna. They are ample proof that the field remains at the center of interest in Comparative Literature.

[Literary Translation in Modern Iran](#) - Esmail Haddadian-Moghaddam 2014-12-15

Literary Translation in Modern Iran: A sociological study is the first comprehensive study of literary translation in modern Iran, covering the period from the late 19th century up to the present day. By drawing on Pierre Bourdieu's sociology of culture, this work investigates the people behind the selection, translation, and production of novels from English into Persian. The choice of novels such as Morier's *The Adventures of Hajji Baba of Ispahan*, Austen's *Pride and Prejudice*, and Vargas Llosa's *The War of the End of the World* provides insights into who decides upon titles for translation, motivations of translators and publishers, and the context in which such decisions are made. The author suggests that literary translation in Iran is not a straightforward activity. As part of the field of cultural production, literary translation has remained a lively game not only to examine and observe, but also often a challenging one to play. By adopting hide-and-seek strategies and with attention to the dynamic of the field of publishing, Iranian translators and publishers have continued to play the game against all odds. The book is not only a contribution to the growing scholarship informed by sociological approaches to translation, but an essential reading for scholars and students of Translation Studies, Iranian Studies, and Middle Eastern Studies.

International Perspectives on Multilingual Literatures - Katie Jones 2020-10-28

This carefully curated collection of essays charts interactions between majority languages (including

English, French, German, Italian and Japanese) and minority dialects or languages pushed to the margins (including Arabic, Bengali, Esperanto, Neapolitan and Welsh) through a series of case studies of leading modern and contemporary cultural producers. The contributors, who work and study across the globe, extend critical understanding of literary multilingualism to the subjects of migration and the exophonic, self-translation and the aesthetics of interlinguistic bricolage, language death and language perseveration, and power in linguistic hierarchies in (post-)colonial contexts. Their subjects include the authors Julia Alvarez, Elena Ferrante, Jonathan Franzen, Amélie Nothomb, Ali Smith, Yoko Tawada, and Dylan Thomas, the film-maker Ulrike Ottinger, and the anonymous performers of Griko. The volume will be of interest to students of creative writing, literature, translation, and sociolinguistics.

Critical Essays on World Literature, Comparative Literature and the "Other" - Jüri Talvet 2019-09-18

The book offers coherent theoretical treatment of the conceptions of "World Literature" and "Comparative Literature", in parallel with their practical application to the research of different literary phenomena (Renaissance and Baroque creativity, literary canons, philosophy of translation, etc.), especially, as viewed from the point of view of the "other"—"peripheral" (minor, minority) national(-linguistic) cultures.

Envisaging womankind's historical liberation and a budding "comparative world sensibility" has been seen as one of the greatest merits of European "creative humanists". To explain the deep sources of creativity and image authenticity, the notions of the (aesthetic) "infra-other" and (philosophical) "transgeniality" have been introduced. The proposed aim would be to transcend monologues of ideological-cultural "centres", as well as formalistic and sociological trends in cultural and literary research and teaching. The book advocates a plurality of creative dialogues and a mutually enriching symbiotic relationship between "centres" and "peripheries".

Papers in Translation Studies - Sattar Izwaini 2015-04-01

This book presents cutting-edge research in translation studies, offering stimulating discussions on translation and providing fresh perspectives on the field. *Papers in Translation Studies* features a selection of papers originally authored for this volume, addressing a variety of issues from different points of view and offering interesting contributions to the critical literature of the field. The volume provides useful resources that will be of great benefit for academics, students and practitioners. The contributions to this book promote research on translation theory and practice, and suggest ways of dealing with translation problems. The volume chapters are written by researchers from around the world, and consider various different languages and contexts. Areas of investigation include contrastive linguistics and translation, corpus-based translation studies, natural language processing, machine translation, and translator training.

African Perspectives on Literary Translation - Judith Inggs 2021-03-03

This collection serves as a showcase for literary translation research with a focus on African perspectives, highlighting theoretical and methodological developments in the discipline while shedding further light on the literary landscape in Africa. The book offers a framework for understanding key approaches and topics in literary translation situated in the African context, covering foundational concepts as well as new directions within the field. The first half of the volume focuses on the translation product, exploring such topics as translation strategies, literary genres, and self-translation, while the second half examines process and reception, allowing for an in-depth look at agency, habitus, and ethics. Each chapter is structured to allow for the introduction of a given theoretical aspect of literary translation followed by a summary of a

completed research project with an African focus showing theory in practice, offering a model for readers to build their own literary translation research projects while also underscoring the range of perspectives and unique challenges to literary translation work in Africa. This unique volume is a key resource for students and scholars in translation studies, giving visibility to African perspectives on literary translation while pointing the way forward for future research directions.

Translation across Time and Space - Wafa Abu Hatab 2017-01-06

This book investigates several aspects of translation, including literary, political, legal, and machine translation, and it covers a diversity of languages, including Arabic, English, French and Greek. With the whole world becoming a global village, translation has acquired a remarkable dynamicity that encapsulates time and space, bridging gaps between cultures, despite all geographical boundaries. Contributions to this collection cross various spaces, including Jordan, Greece, Egypt, Malaysia, Romania, and the United Arab Emirates. This volume provides researchers interested in translation studies with detailed insight into translation as a product and a process. The pedagogical implications of some of the chapters are expected to trigger future work on translators' training in all types of translation.

The US and the World We Inhabit - Anastasia Cardonem 2019-11-29

Environmental and global outlooks are currently at the center of the most lively and urgent international scholarship. This volume serves to overcome the self-referentiality of American studies by intersecting the study of American literature and history with the questions and concerns raised by these perspectives. It re-conceptualizes the mutual and shifting positions of center(s) and margin(s), and subject(s) and object(s) in terms of relation and an inclusive structure of relations based on an ecological ethics. The contributions here explore many methodological hypotheses, ranging from Christa Greve-Vollp's work on eco-cosmopolitanism to Peter Bardaglio's report on US climate activism, as well as the ecocritical and ecofeminist viewpoints of Scott Slovic and Greta Gaard respectively. In addition to contributing to academic discourse, the essays—written by both young and established international scholars, and coherently arranged into four thematic sections—explore topics that are of interest to the broader public. The issues discussed here include identity and new forms of belonging; migration and the environment; ecolanguage, ecopoetry and ecopoetics; translation and multilingualism; animal studies; environmental activism; shifting geographies; and ecofeminism.

Topics and Concepts in Literary Translation - Roberto A. Valdeón 2020-06-30

This book explores literary translation in a variety of contexts. The chapters showcase the research into literary translation in North America, Europe, and Asia. Written by a group of experienced researchers and young academics, the contributors study a variety of languages (including English, Spanish, Italian, Chinese, French, Japanese, Dutch, German, and Swedish), use a wide range of approaches (including quantitative review of literary translations; transfictional approaches to translation; and a review of concepts such as paratexts, intralingual translation, intertextuality, and retranslation), and aim to expand on existing debates on translation and translation studies as a discipline. The chapters aim to provide a panorama of the variety of topics and interests of contemporary translation studies, as well as problematize some of the concepts and approaches that seem to have become the only accepted/acceptable model in some academic quarters. This book was originally published as a special issue of *Perspectives Studies in Translation Theory and Practice*.

The Work of Literary Translation - Clive Scott 2018-06-07

Explores a literary translation dedicated more to the reader's perception and experience of text than to textual interpretation.

Media Translation - Mohammad Akbar 2012-04-25

This book deals with a specific type of translation that has been the subject of several books in Arabic, namely media translation, which has been gaining prominence lately. It is divided into two sections. The first deals with the history, importance, role, the major theories and types of translation. The second offers some applications in Arabic and English for the benefit of those working in the field of media translation. The book seeks to help those interested in studying the science and history of translation and those wishing to acquire skills for this profession and engage in it after achieving proficiency in the two languages: the target language and the source language. The book hopes to fill a void in the Arabic library, especially in

the field of media translation.

Echoing Voices in Italian Literature - Teresa Franco 2019-01-08

This collection of essays explores the reception of classics and translation from modern languages as two different, yet synergic, ways of engaging with literary canons and established traditions in 20th-century Italy. These two areas complement each other and equally contribute to shape several kinds of identities: authorial, literary, national and cultural. Foregrounding the transnational aspects of key concepts such as poetics, literary voice, canon and tradition, the book is intended for scholars and students of Italian literature and culture, classical reception and translation studies. With its two shifting focuses, on forms of classical tradition and forms of literary translation, the volume brings to the fore new configurations of 20th-century literature, culture and thought.

Recent Trends in Translation Studies - Sara Laviosa 2021-10

This volume offers a snapshot of current perspectives on translation studies within the specific historical and socio-cultural framework of Anglo-Italian relations. It addresses research questions relevant to English historical, literary, cultural and language studies, as well as empirical translation studies. The book is divided into four chapters, each covering a specific research area in the scholarly field of translation studies: namely, historiography, literary translation, specialized translation and multimodality. Each case study selected for this volume has been conducted with critical insight and methodological rigour, and makes a valuable contribution to scientific knowledge in the descriptive and applied branches of a discipline that, since its foundation nearly 50 years ago, has concerned itself with the description, theory and practice of translating and interpreting.

Seriality Across Narrations, Languages and Mass Consumption - Linda Barone 2019-10

The contributions gathered in this volume define and discuss concepts, themes, and theories related to contemporary audiovisual seriality. The series investigated include *Black Mirror*, *Game of Thrones*, *House of Cards*, *Penny Dreadful*, *Sherlock*, *Orange Is the New Black*, *Stranger Things*, *Vikings*, and *Westworld*, to mention just some. Including contributions from social and media studies, linguistics, and literary and translation studies, this work reflects on seriality as a process of social, linguistic and gender/genre transformation. It explores the dynamics of reception, interaction, and translation; the relationship between authorship and mass consumption; the phenomena of multimodality; and intertextuality.

Stylistics in Use - Guadalupe Nieto Caballero 2016-06-22

Stylistics in Use is composed of a series of studies about various trends in stylistics. More specifically, its seven chapters analyse, from various perspectives, literary aspects on the Internet, on television and in literary works. In order to accomplish this, a number of different approaches are adopted, such as corpus-driven analysis, translation studies, phraseology, discourse analysis, and sociolinguistic approaches, among others. The book will serve, first and foremost, to bring stylistic analyses closer together, thus demonstrating the potential of stylistics as a research area that can benefit from other disciplines, and proving its effectiveness in examining literary aspects in literary texts as well as in other mediums. In this regard, the book will be of interest to a wide academic readership, including not only stylisticians, but also those involved in corpus analysis, translation studies, phraseology, discourse analysis, and sociolinguistics.

Literary Translation - Bahaa Abulhassan 2011-09-22

This is a manual of literary translation and as such will be invaluable to students of linguistics, translation, literary theory and cultural studies. Translation plays an important role in increasing understanding among diverse cultures and nations. Literary translations in particular help different cultures reach a compromise. Beginning with the relationship between pragmatics and translation, the book introduces the major areas of linguistic pragmatics – speech acts, presupposition, implicature, deixis and politeness and how they can be applied in the field of translation. It balances theory and application through the examples of Arabic/English translation using a wide range of texts from *The Cairo Trilogy* by the Noble Literature laureate Naguib Mahfouz. Mahfouz's trilogy has certainly lost much of its meaning in Hutchin et al.'s translation into English. Their translation fails to assess the effectiveness of the source text and to preserve its implied meaning. All these problematic renderings have contributed to the distortion or loss of meaning. The major concern of the study is to examine the pragmatic meanings involved in a literary translation. The attention given to pragmatic facts and principles in the course of translation can enhance the understanding of the

text and improve the quality of translation.

Censorship, Indirect Translations and Non-translation - Jaroslav Spirk 2014-09-18

Indirect Translations and Non-Translation: The (Fateful) Adventures of Czech Literature in 20th-century Portugal, a pioneering study of the destiny of Czech and Slovak literature in 20th-century Portugal, is a gripping read for anyone seeking to look into intercultural exchanges in Europe beyond the so-called dominant or central cultures. Concentrating on relations between two medium-sized lingua- and socio-cultures via translation, this book discusses and thoroughly investigates indirect translations and the resulting phenomenon of indirect reception, the role of paratexts in evading censorship, surprising non-translation, and by extension, the impact of political ideology on the translation of literature. In drawing on the work of Jiří Levý and Anton Popovič, two outstanding Czechoslovak translation theorists, this book opens up new avenues of research, both theoretically and methodologically. As a whole, the author paints a much broader picture than might be expected. Scholars in areas as diverse as translation studies, comparative literature, reception studies, Czech literature and Portuguese culture will find inspiration in this book. By researching translation in two would-be totalitarian regimes, this monograph ultimately contributes to a better understanding of the international book exchanges in the 20th century between two non-dominant, or semi-peripheral, European cultures.

The Face of the Other in Anglo-American Literature - Marija Knežević 2011-09-22

If we have established that our approach to the phenomena that are other to us is always a matter of semiosis, and that even in an attempt to naturalize phenomenology, like the one made by Maurice Merleau-Ponty, who points to the corporeity of consciousness as much as an intentionality of the body, it appears that our most negligible movements present our cultural being or habituality (cf. Iris Young, *Throwing Like a Girl*, 1990, 2005). However, many thinkers have claimed (for example, the novelist D. H. Lawrence or philosopher Luce Irigaray) that we know by touch and intuition. The papers collected in this book examine our approach to these issues in an essentially post-theory world, particularly enquiring if twentieth century theory has left us clear directions of where we are supposed to be looking for new ways of understanding and representing the phenomenological. The way the Other exists in the consciousness that, as Hegel said, always pursues its death, becomes especially interesting in the context of the development of Anglo-American studies in the post-postmodern world which sees the West as a changeable cultural (and geographical) concept that incorporates a multiplicity of others. Yet, at the same time, a number of contemporary Anglo-American writers insists on the prolonged effects of colonialism in the modern world, in which outbursts of violence and hatred aimed at the Other prove that the modern world still cannot approach the Other without bigotry.

Translating Modern Japanese Literature - Richard Donovan 2019-09-12

This book presents and comments on four short works of Japanese literature by prominent writers of the early twentieth century, including Natsume Sōseki and Miyazawa Kenji. These are their first-ever published English translations. The book is designed to be used as a textbook for the translation of modern Japanese literature—another first. Each chapter introduces the writer and his work, presents the original Japanese text in its entirety, and encourages students with advanced Japanese to make their own translation of it, before reading the author's translation that follows. The detailed commentary section in each chapter focuses on two stylistic issues that characterise the source text, and how the target text—the translation—has dealt with them, before the chapter concludes with questions for further discussion and analysis.

Edgar Allan Poe Across Disciplines, Genres and Languages - Linda Barone 2018

"This collection of essays, which rediscovers Edgar Allan Poe's not forgotten lore, comprises a two-headed scholarly body, drawing from communication and linguistics and literature, although it also includes many other academic offshoots which explore Poe's labyrinthine and variegated imagination. The papers are classified according to two main domains, namely: (I) Edgar Allan Poe in Language, Literature and Translation Studies, and (II) Edgar Allan Poe in Communication and the Arts. In short, this book combines rigour and modernity and pays homage, with a fresh outlook, to Poe's extra-ordinary originality and brilliant weirdness which prompted renowned authors like James Russell Lowell and Howard P. Lovecraft to claim, respectively, that "Mr. Poe has that indescribable something which men have agreed to call genius" and

that "Poe's tales possess an almost absolute perfection of artistic form which makes them veritable beacon lights in the province of the short story. Poe's weird tales are alive in a manner that few others can ever hope to be."

Perspectives on Translation - Anna Bączkowska 2016-05-11

This volume offers a selection of issues currently encountered by scholars working within the broadly understood discipline of Translation Studies. The contributions here discuss topical and recurrent issues, which have long been at the forefront of this discipline, such as phraseology, corpora, quality of interpreting, translator training, censorship, style, proper names, and receptor-oriented translation. In addition, they also deal with relatively recent developments, such as humour and multimodality in audiovisual translation, and those problems rarely conclusively addressed in the context of translation, namely impoliteness and paratexts. Bringing together authors from eight countries, namely the UK, Spain, Germany, Austria, Poland, Italy, the USA and New Zealand, the volume offers research into translation from a variety of methodological solutions and conducted across eight languages (English, Spanish, Catalan, Polish, German, Italian, Chinese and Greek). Despite the diversity of themes presented, the main research areas emerging from all the contributions fall into four thematic groups: (1) lexicological issues and corpora in translation studies; (2) quality and translator training; (3) audiovisual translation; and (4) literary translation.

Paratexts in Translation - Richard Pleijel 2022-08-23

As something that surrounds, extends, and presents a text to the world, the phenomenon of paratext is gaining more and more attention within the discipline of Translation Studies. This edited volume, with contributions by five Nordic scholars, aims to build on that attention by presenting five case studies on paratexts in translations into Danish, Norwegian, and Swedish. A special focus lies on the paratextual mechanisms at play when works from different source cultures are translated into a Nordic target context. The translated works under scrutiny belong to genres such as literary novels, non-fiction works, and religious texts, and the paratexts surveyed include footnotes, covers, blurbs, introductions, and literary reviews. The scholars represented in the volume all work in Translation Studies, or at the intersection between Translation Studies and other disciplines.

The Nuts and Bolts of Arabic-English Translation - Ali Almannā 2019-01-29

This book is aimed primarily at undergraduate and postgraduate students of translation and contrastive linguistics across the world, as well as their instructors. It does not confine itself to showing the differences between Arabic and English in terms of traditional grammar alone, but gently extends to the discussion of such issues as functional grammar, syntax, cohesion, semantics, pragmatics, cognitive linguistics, stylistics, text-typology, translation procedures, and, to a certain degree, translation theories. It will serve to develop a professional translation competence in all essential areas in students and trainees by providing a suitably wide range of bidirectional practice materials for them and their teachers. Such competence will be developed from the basis of a contrastive study of Arabic and English, and will embrace not just contrasting grammar, but also such matters as awareness of collocations, stylistics and cohesive devices and the identification of text types.

The Cambridge Companion to World Crime Fiction - Stewart King 2022-04-21

The first systematic account of crime fiction as a global genre, offering unprecedented coverage of distinct traditions across the world.

Where Theory and Practice Meet - Laurence Wong 2016-08-17

Where Theory and Practice Meet is a collection of nineteen papers in translation studies. Unlike many similar books published in recent decades, which are mostly non-translation-oriented, veering to issues with little or no relevance to translation, this book focuses on the translation process, on theory formulation with reference to actual translation, on getting to grips with translation problems, and on explaining translation in language which can be understood by the general reader. Perceptive and wide-ranging, the book covers language pairs that include Chinese, English, French, German, Italian, Spanish, Latin, and Classical Greek, and discusses, among other things, translations of Dante's *La Divina Commedia*; translations of Shakespeare's *Hamlet*; Goethe's "Prometheus" as a case of untranslatability; the challenge of translating Garcilaso de la Vega's "Primera Égloga" into Chinese; John Minford's translation of martial arts fiction; and

Lin Shu's translation of Alexandre Dumas's *La Dame aux camélias*.

Translating Names in Harry Potter - Despoina Panou 2021-11

This book investigates the translation potential of names in children's literature through the analysis of the translational patterns of names from English into Greek in the book *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. More specifically, it proposes a new name taxonomy wherein names are envisaged as multidimensional entities consisting of a thematic, syntactic, semantic and pragmatic dimension and linked with their translation potential through the detailed exploration of name-type and translation procedure. It is suggested that the extensive use of the translation procedures of transcription and literal translation could be argued to seriously affect the functions of the SL names but the claim of this book is that other equally important functions are brought to the spotlight. On these grounds, a new functional name-translation model is proposed, wherein the contextualised nature of names is foregrounded, thus pinpointing the changing status of functions depending on the communicative situation as well as the target culture's needs and expectations. This book will appeal to both undergraduate and postgraduate students, as well as researchers in the fields of linguistics, literature and translation.

How Peripheral is the Periphery? Translating Portugal Back and Forth - João Ferreira Duarte 2015-09-18

This volume is a result of the need to reflect upon Portugal's position from the viewpoint of the literary assets imported and exported through translation. It brings together a number of scholars working in the field of Translation Studies directly concerned with the Portuguese cultural system in order to analyse this question from various theoretical perspectives and from case studies of translation flows and movements in Portuguese culture. By *Translating Portugal Back and Forth*, the articles discuss issues such as: how can one draw the borderline between a peripheral and a semi-peripheral system? Is this borderline useful or necessary? How peripheral is the Portuguese cultural system as far as translation transfers are concerned? How stable or pacific has this positioning been? Does the economic and historical perception of Portugal as peripheral entail that, from the viewpoint of translation, it would behave similarly? By addressing some of these questions, and as shown by the (second) subtitle - *Essays in Honour of João Ferreira Duarte* -, the volume pays homage to one of the most prominent Translation Studies scholars in Portugal, who has extensively reflected on the binary discourse on translation, its metaphors and images.

Recent Scholarship on Japan - Richard Donovan 2019-12-02

This anthology presents a survey of recent scholarship on Japanese literature—classical, postwar, and contemporary—and Japan studies from both established and up-and-coming academics based in the West and East. This collection of cutting-edge scholarship offers a snapshot of the current state of Japan studies in the second decade of the twenty-first century. The first section of the book considers the Heian period and its literature from the perspective of female authors and their works. The second part explores postwar prose and poetry, as well as the writing of contemporary author Haruki Murakami, relating them all to issues present in Japan's wider society. Finally, the third section puts Japan and its writings within the global context, comparing them with other historical, cultural and linguistic milieus, and considering the role of translation in representing Japanese literature to the world.

Creative Dialogues - Isabel Fernandes 2015-06-18

This volume is the outcome of work done in the groundbreaking field of Narrative Medicine by an interdisciplinary research team based at the University of Lisbon Centre for English Studies (ULICES) and devoted to the international project Narrative and Medicine since 2009. The articles and essays gathered here, heterogeneous as they may be (such is the natural outcome of research carried out across disciplines), are not only of high caliber when read individually, but also constitute an inval ...

The Routledge Handbook of Literary Translation - Kelly Washbourne 2018-09-14

The Routledge Handbook of Literary Translation provides an accessible, diverse and extensive overview of literary translation today. This next-generation volume brings together principles, case studies, precepts, histories and process knowledge from practitioners in sixteen different countries. Divided into four parts, the book covers many of literary translation's most pressing concerns today, from teaching, to theorising, to translation techniques, to new tools and resources. Featuring genre studies, in which graphic novels, crime fiction, and ethnopoetry have pride of place alongside classics and sacred texts, The Routledge Handbook

of Literary Translation represents a vital resource for students and researchers of both translation studies and comparative literature.

True North - B.J. Epstein 2014-06-02

True North: Literary Translation in the Nordic Countries is the first book to focus solely on literary translation from, to, and between the Nordic tongues. The book is divided into three main sections. These are novels, children's literature, and other genres - encompassing drama, crime fiction, sagas, cookbooks, and music - although, naturally, there are connections and overlapping themes between the sections. Halldór Laxness, Virginia Woolf, Selma Lagerlöf, Astrid Lindgren, Mark Twain, Henrik Ibsen, Henning Mankell, Janis Joplin, and Jamie Oliver are just some of the authors analysed. Topics examined include particular translatorial challenges; translating for specific audiences or influencing audiences through translation; re-translation; the functions of translated texts; the ways in which translation can change a genre; the creation of identity through translation; and more. As is clear from this list, many of the theories proposed and findings discussed here are also relevant to the wider field of translation studies, as well as to literary studies more generally. It is time for the world's growing Nordicism to influence the field of translation studies, and for translation to take its place as a relevant and essential issue in our understanding of the Northern countries. The varied chapters in this book will contribute to these stimulating and critical conversations.

Translation in Diasporic Literatures - Guanglin Wang 2019-03-26

This book investigates issues of translation and survival in diasporic and transcultural literature, combining Chinese and Western theories of translation to discuss the centrifugal and centripetal forces that are inherent in diasporic Chinese writers. Cutting across philosophy, semiotics, translation studies and diasporic writing, it the book tackles the complexity of translation as a key tool to re-read the dynamics of Sino-Anglo literary encounters that reset East-West parameters. Focusing on a range of specialized areas of cultural translation and China-related writings, this book is a key read for scholars of translation and cross-cultural writings, ethnic studies, postcolonial studies, American and Australian literature studies, and global Chinese literature studies.

Travel, Translation and Transmedia Aesthetics - Shuangyi Li 2022-01-03

This book examines the works of four contemporary first-generation Chinese migrant writer-artists in France: François CHENG, GAO Xingjian, DAI Sijie, and SHAN Sa. They were all born in China, moved to France in their adulthood to pursue their literary and artistic ambitions, and have enjoyed the highest French and Western institutional recognitions, from the Grand Prix de la Francophonie to the Nobel Prize in Literature. They have established themselves not only as writers, but also as translators, calligraphers, painters, playwrights, and filmmakers mainly in their host country. French has become their dominant—but not only—language of literary creation (except for Gao); yet, linguistic idioms, poetic imagery, and classical thought from Chinese cultural heritage permeate their French texts and visual artworks, reflecting a strong translingual and transmedial sensibility. The book provides not only distinctive literary and artistic examples beyond existing studies of intercultural encounter, French postcolonial, and Chinese diasporic enquiries; more importantly, it formulates a theoretical model that captures the creative dynamics between the French/francophone and Chinese/sinophone spaces of articulation, thereby contributing to contemporary debates about literary and artistic production, interpretation, and circulation in the global development of comparative/world literature, as well as intermediality studies.

Encounters in Greek and Irish Literature - Paschalis Nikolaou 2020-03-20

Encounters in Greek and Irish Literature brings together literary experts in two traditions and some contemporary novelists writing in them: this distinctive group includes Katy Hayes, Mia Gallagher, Deirdre Madden, Paraic O'Donnell, Christos Chrissopoulos, Panos Karnezis, Sophia Nikolaidou, and Ersi Sotiropoulos. Their work is presented in context, not only through excerpts from published and unpublished fiction, but also through eight self-reflective essays that enhance our understanding of these authors' themes and modes. All these critical texts originate from a unique gathering of scholars and creative talent held at the Ionian University, Corfu, in October 2017, predominantly exploring Greek and Irish prose writing and the relationships between them. This volume paints a more complete picture through added scenes from drama, poetry and translation, and through considerations of the history and associations of

two literatures at the edges of Europe. Translation is integral to the dialogues fostered; the selected works by the Irish and Greek writers can be read in both Greek and English, a manifestation of, and a further point in, the reception of these authors beyond Greece and Ireland. The book opens with a comprehensive introductory essay by Joanna Kruczkowska, and further insights into the creative mind and aspects of publishing are provided through a roundtable with the authors recorded at the time of the festival. This material further contributes to a remarkably structured look at the business of writing and the workings of two literary systems.

Translating Holocaust Lives - Jean Boase-Beier 2017-01-26

For readers in the English-speaking world, almost all Holocaust writing is translated writing. Translation is indispensable for our understanding of the Holocaust because there is a need to tell others what happened in a way that makes events and experiences accessible - if not, perhaps, comprehensible - to other communities. Yet what this means is only beginning to be explored by Translation Studies scholars. This book aims to bring together the insights of Translation Studies and Holocaust Studies in order to show what a critical understanding of translation in practice and context can contribute to our knowledge of the legacy of the Holocaust. The role translation plays is not just as a facilitator of a semi-transparent transfer of information. Holocaust writing involves questions about language, truth and ethics, and a theoretically informed understanding of translation adds to these questions by drawing attention to processes of mediation and reception in cultural and historical context. It is important to examine how writing by Holocaust victims, which is closely tied to a specific language and reflects on the relationship between language, experience and thought, can (or cannot) be translated. This volume brings the disciplines of Holocaust and Translation Studies into an encounter with each other in order to explore the effects of translation on Holocaust writing. The individual pieces by Holocaust scholars explore general, theoretical questions and individual case studies, and are accompanied by commentaries by translation scholars.

Identity and Translation Trouble - Ivana Hostová 2017-08-21

Besides providing a thorough overview of advances in the concept of identity in Translation Studies, the book brings together a variety of approaches to identity as seen through the prism of translation. Individual chapters are united by the topic and their predominantly cultural approach, but they also supply dynamic impulses for the reader, since their methodologies, level of abstraction, and subject matter differ. The theoretical impulses brought together here include a call for the ecology of translational attention, a proposal of transcultural and farcical translation and a rethinking of Bourdieu's habitus in terms of František Miko's experiential complex. The book also offers first-hand insights into such topics as post-communist translation practices, provides sociological insights into the role politics played during state socialism in the creation of fields of translated fiction and the way imported fiction was able to subvert the intentions of the state, gives evidence of the struggles of small locales trying to be recognised through their literature, and draws links between local theory and more widely-known concepts.

Business and Institutional Translation - Éric Poirier 2018-11-12

The volume of economic, business, financial and institutional translation increases daily. Governments strive to produce plain and accessible information. Institutions and agencies operate in more than one language. Multinationals produce documents in multiple languages to expand their services worldwide, and large businesses and SMEs also have to adopt a multilingual approach for accessing new markets in new countries. Translation and interpreting training institutions are aware of the increasing need for training in this area. This awareness is evident in their curricula, which include subjects related to these areas of activity. Trainers and researchers are increasingly interested in knowing and researching the intricacies and aspects of this type of translation. This peer-reviewed publication, resulting from ICEBFIT 2016, echoes the voices of translation practitioners, researchers, and teachers, as well as other parties gathered to discuss new issues in institutional translation and business, finance and accounting translation, as well as, in a larger sense, specialized translation.

Literature, Geography, Translation - Stefan Helgesson 2011-05-25

The present volume connects three academic fields that share central concerns but remain surprisingly isolated from each other: world literature studies, postcolonial studies, and translation studies. It approaches translation not as a vague metaphor but as a distinct and socially embedded practice that connects literatures. In similar vein, it interrogates the smoothness of many versions of "global" theory by insisting on the specificity of place and the resistance to translatability among languages, oeuvres and genres. The topics covered in the chapters include the formation of world literature as a programme of study, the French concept of *littérature-monde*, the rise of English in nineteenth-century Sweden, the translation of Arabic literature in Europe, and the transnationalism of the avant-garde. Through such case studies, and by drawing on the theoretical frameworks of Édouard Glissant, Pierre Bourdieu and David Damrosch, among others, the international group of contributors add substantially to the theoretical and methodological consolidation of world literature as a field of research.

Translating Irony between English and Arabic - Raymond Chakhachiro 2019-01-14

This book challenges entrenched literary views that promote the impracticality of linguistic, stylistic and functional approaches to the analysis and translation of irony. It considers these scientific fields of enquiry as the building blocks on which ironic devices in English and Arabic are grounded, and according to which the appropriateness of the methods of translation in the literature is assessed in a quest to pin down an interactive model for the interpretation and translation of irony. The book ventures into contrastive linguistic and stylistic analyses of irony in Arabic and English from literary, linguistic and discourse perspectives. It sheds light on the interpretation and the linguistic realisation of irony in Arabic and English through an interdisciplinary approach, and, consequently, identifies similarities and discrepancies in the form and function of ironic devices between these languages. As such, it will appeal to professional translators, instructors and students of translation, as well as language learners, language teachers and researchers in cross-cultural and inter-pragmatic disciplines.